

AUGLÝSING

um upplýsingaskiptasamning og efnahagstengslasamning við Arúba.

Samningur milli ríkisstjórnar Íslands og Konungsríkisins Hollands með tilliti til Arúba um upplýsingaskipti um skattamál og samningur milli sömu aðila um að stuðla að efnahagstengslum, sem gerðir voru í París 10. september 2009, öðlast gildi 1. janúar 2012.

Samningurinn um upplýsingaskipti um skattamál er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og samningurinn um að stuðla að efnahagstengslum sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 16. desember 2011.

Össur Skarphéðinsson.

Einar Gunnarsson.

Fylgiskjal 1.

**SAMNINGUR MILLI
RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS
OG
KONUNGRÍKISINS HOLLANDS
MEÐ TILLITI TIL ARÚBA
UM UPPLÝSINGASKIPTI UM
SKATTAMÁL**

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ICELAND
AND
THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS, IN RESPECT OF
ARUBA, FOR THE EXCHANGE OF
INFORMATION WITH RESPECT TO
TAXES**

Ríkisstjórn Íslands og Konungsríkið Holland, með tilliti til Arúba, sem óska eftir því að greiða fyrir upplýsingaskiptum um skattamál, hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

The Government of Iceland and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

1. gr.

Markmið og gildissvið samningsins.

1. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu veita aðstoð með því að skiptast á upplýsingum sem gætu skipt máli við framkvæmd og fullnustu landslaga samningsaðilanna um skatta sem samningur þessi tekur til. Slíkar upplýsingar skulu fela í sér vitneskju sem gæti skipt máli við ákvörðun, álagningu og innheimtu fyrrnefndra skatta, heimtu og fullnustu skattkrafna eða við rannsókn eða saksókn vegna skattamála. Skipst skal á slíkum upplýsingum í samræmi við ákvæði þessa samnings og farið með þær sem trúnaðarmál á þann hátt sem kveðið er á um í 9. gr. Réttindi og verndar-ráðstafanir, sem aðilum eru tryggð samkvæmt lögum eða stjórn-sýsluframkvæmd samningsaðilans, sem beiðni er beint til,

Article 1

Object and Scope of this Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 9. The rights and safeguards secured to persons by

gilda eftir sem áður, ef þau koma ekki með ótilhlýðilegum hætti í veg fyrir eða tefja skilvirk upplýsingaskipti.

2. Að því er varðar Konungríkið Holland skal samningur þessi eingöngu gilda um Arúba.

2. gr.
Lögsaga.

Samningsaðila, sem beiðni er beint til, er ekki skylt að láta í té upplýsingar sem eru hvorki í vörslu stjórnvalda hans né aðilar innan lögsögu hans búa eða ráða yfir.

3. gr.
Skattar sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi gildir um eftirtalda skatta:
 - a) á Íslandi:
 - i. tekjuskatta ríkissjóðs og
 - ii. útsvar til sveitarfélaganna;
 - b) á Arúba:
 - i. tekjuskatt (inkomstenbelasting);
 - ii. launaskatt (loonbelasting);
 - iii. eignaskatt (winstbelasting);
 - iv. afdráttarskatt á arðgreiðslur (dividendbelasting).
2. Samningur þessi tekur einnig til allra skatta sömu tegundar sem lagðir eru á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Samningur þessi tekur einnig til allra skatta svipaðrar tegundar sem lagðir er á eftir undirritunardag hans til viðbótar við eða í staðinn fyrir gildandi skatta ef bær stjórnvöld samningsaðilanna komast að samkomulagi þar að lútandi. Að auki er heimilt að fjölga eða breyta þeim sköttum sem samningurinn tekur til með gagnkvæmu samkomulagi samningsaðilanna með bréfaskiptum. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu tilkynna hvort öðru um allar verulegar breytingar sem gerðar eru á skattlagningu og tengdum ráðstöfunum á sviði upplýsingaöflunar sem samningur þessi tekur til.

4. gr.
Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema um aðrar skilgreiningar sé að ræða:

the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2
Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - a) in Iceland:
 - (i) the income taxes to the state (tekjuskattar ríkissjóðs); and
 - (ii) the income tax to the municipalities (útsvar til sveitarfélaganna);
 - b) in Aruba:
 - (i) the income tax (inkomstenbelasting);
 - (ii) the wage tax (loonbelasting);
 - (iii) the profit tax (winstbelasting);
 - (iv) the dividend withholding tax (dividendbelasting).
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- a) „sammingsaðili“ merkir Ísland eða Konungsríkið Holland, að því er varðar Arúba, eftir því sem samhengið gefur til kynna;
- b) „Arúba“ merkir þann hluta af Konungríkinu Hollandi sem er staðsett á karabíska svæðinu og tekur til eyjarinnar Arbúa;
- c) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
- d) „bært stjórnvald“ merkir:
- i. á Arúba, fjármála og viðskiptaráðherra eða fulltrúa hans;
 - ii. á Íslandi, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;
- e) „aðili“ merkir mann, félag og sérhver önnur samtök aðila;
- f) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar;
- g) „félag skráð í kauphöll“ merkir sérhvert félag með meginflokk skráðra hlutabréfa í viðurkenndri kauphöll, að því tilskildu að auðvelt sé fyrir almenn- ing að kaupa eða selja hlutabréf þess. Almenn- ingur telst geta keypt eða selt hlutabréf ef kaup eða sala hlutabréfa takmarkast hvorki beint né óbeint við afmarkaðan hóp fjárfesta;
- h) „meginflokkur hlutabréfa“ merkir þann flokk eða þá flokka hlutabréfa sem hafa að baki sér meirihluta atkvæðamagns og verðmætis félagsins;
- i) „viðurkennd kauphöll“ merkir sér- hverja kauphöll sem bær stjórnvöld sammingsaðilanna koma sér saman um;
- j) „sameiginlegur fjárfestingarsjóður eða -kerfi“ merkir hvers kyns sameiginlega fjárfestingarleið, án tillits til rekstrar-
- a) the term ”Contracting Party” means The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, or the Government of Iceland as the context requires;
- b) the term ”Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the island of Aruba;
- c) the term ”Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
- d) the term ”competent authority” means
- (i) in the case of Aruba, the Minister of Finance and Economic Affairs or an authorised representative of the Minister;
 - (ii) in the case of Iceland, the Minister of Finance or the Minister’s auth- orised representative;
- e) the term ”person” includes an individ- ual, a company and any other body of persons;
- f) the term ”company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term ”publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recog- nised stock exchange provided its list- ed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be pur- chased or sold ”by the public” if the purchase or sale of shares is not implic- itly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term ”principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term ”recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term ”collective investment fund or scheme” means any pooled invest- ment vehicle, irrespective of legal form.

forms að lögum. Hugtakið „sameiginlegur opinber fjárfestingarsjóður eða -kerfi“ merkir sameiginlegan fjárfestingarsjóð eða -kerfi, að því tilskildu að auðvelt sé fyrir almenning að kaupa, selja eða innleysa einingar, hlutabréf eða aðra eignarhluta í sjóðnum eða kerfinu. Almennur telst geta keypt, selt eða innleyst einingar, hlutabréf eða aðra eignarhluta í sjóðnum eða kerfinu á auðveldan hátt ef kaup, sala eða innlausn takmarkast hvorki beint né óbeint við afmarkaðan hóp fjárfesta;

- k) „skattur“ merkir hvern þann skatt sem samningur þessi gildir um;
 - l) „samningsaðili sem leggur fram beiðni“ merkir samningsaðila sem óskar eftir upplýsingum;
 - m) „samningsaðili sem beiðni er beint til“ merkir þann samningsaðila sem óskað er eftir að veiti upplýsingar;
 - n) „ráðstafanir á sviði upplýsingaöflunar“ merkir lög og málsmeðferðarreglur stjórnábyrgð og dómstóla sem gera samningsaðila kleift að afla umbeðinna upplýsinga og láta þær í té;
 - o) „upplýsingar“ merkir allar staðreyndir, yfirlýsingar eða skýrslur í hvaða mynd sem er;
 - p) „refsiákvæði laga“ merkir öll refsíákvæði laga, sem eru skilgreind sem slík að landsrétti, án tillits til þess hvort þau eru hluti skattalaga, almennra hegningarlaga eða annarra refsíheimilda;
 - q) „mál vegna refsiverðra skattalagabrota“ merkir skattamál þar sem um vísitandi háttsemi er að ræða sem sætt getur ákæru samkvæmt refsíákvæðum laga þess samningsaðila sem leggur fram beiðni.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum samnings þessa á hverjum tíma skulu öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum, hafa, nema annað leiði af samhenginu, sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila. Sú merking sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila skal ganga framur þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- k) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
 - l) the term “Applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
 - m) the term “Requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
 - n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
 - o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
 - p) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
 - q) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

5. gr.

Upplýsingaskipti samkvæmt beiðni.

1. Bært stjórnvald samningsaðila, sem beiðni er beint til, skal, þegar um er beðið, veita upplýsingar í þeim tilgangi sem um getur í 1. gr. Miðla skal slíkum upplýsingum án tillits til þess hvort háttsemin, sem er í rannsókn, telst til afbrota samkvæmt lögum samningsaðilans, sem beiðni er beint til, hafi slík háttsemin átt sér stað hjá þeim samningsaðila.
2. Ef upplýsingarnar, sem bært stjórnvald samningsaðila, sem beiðni er beint til, hefur yfir að ráða, fullnægja ekki upplýsingabeiðninni skal samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, veita öllum ráðstöfunum á sviði upplýsingaöflunar til að láta samningsaðila, sem leggur fram beiðni, umbeðnar upplýsingar í té, jafnvel þótt samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, þurfi ekki á þeim að halda vegna eigin skattamála.
3. Óski bær stjórnvöld samningsaðila, sem leggur fram beiðni, þess sérstaklega, skulu bær stjórnvöld samningsaðilans, sem beiðni er beint til, veita upplýsingar samkvæmt þessari grein, að því marki sem heimilt er samkvæmt lögum hans, í formi vitnisburðar og staðfestra endurrita frumskjala.
4. Hvor samningsaðili um sig skal sjá til þess að bært stjórnvald hans hafi til þess heimild, í þeim tilgangi sem um getur í 1. gr. samnings þessa, að afla og veita, samkvæmt beiðni:
 - a) upplýsingar í vörslu banka, annarra fjármálastofnana og aðila, þar með taldir tilnefndir aðilar og vörslumenn, sem koma fram sem umboðsaðilar eða aðilar sem annast fjármunavörslu;
 - b) upplýsingar um eignarhald á félögum, sameignarfélögum, fjárvörslusjóðum, stofnunum, „Anstalten“ og öðrum aðilum, þar með taldar, að því marki sem ákvæði 2. gr. leyfa, upplýsingar um eignarhald allra slíkra aðila í eignarhaldskeðju; þegar um er að ræða fjárvörslusjóði, upplýsingar um stofnendur, vörslumenn og réttihafa og verndara; og þegar um er að ræða stofnanir, upplýsingar um stofnendur, menn í stjórnarnefnd stofnunarinnar og réttihafa. Að auki skuldbindur samningur þessi ekki samningsaðila til að afla eða veita upplýsingar um eignarhald, að því er

Article 5

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly

- varðar félög skráð í kauphöll eða sam-eiginlega opinbera fjárfestingarsjóði eða -kerfi, nema unnt sé að afla slíkra upplýsinga án þess að það hafi í för með sér óhóflega erfiðleika.
5. Bært stjórnvald samningsaðila, sem leggur fram beiðni, skal veita bæru stjórnvaldi samningsaðilans, sem beiðni er beint til, eftirfarandi upplýsingar þegar hið fyrrnefnda óskar eftir upplýsingum samkvæmt samningi þessum til að sýna fram á að upplýsingarnar, sem óskað er eftir, varði beiðnina:
- deili á þeim aðila sem er til skoðunar eða rannsóknar;
 - yfirlýsingu um eðli þeirra upplýsinga sem beiðid er um og í hvaða formi samningsaðili, sem leggur fram beiðni, óskar eftir að móttaka upplýsingarnar frá samningsaðilanum sem beiðni er beint til;
 - í hvaða skattalegum tilgangi upplýsinganna er aflað;
 - ástæður þess að talið er að samningsaðilinn, sem beiðni er beint til, búi yfir þeim upplýsingum sem beiðid er um eða að aðili innan lögsögu samningsaðilans, sem beiðni er beint til, hafi þær undir höndum eða geti aflað þeirra;
 - nafn og heimilisfang sérhvers aðila sem talið er að búi yfir þeim upplýsingum sem beiðid er um, ef þau eru þekkt;
 - yfirlýsingu þess efnis að beiðnin sé í samræmi við lög og stjórnsluvenjur samningsaðila, sem leggur fram beiðni, að ef umbeðnu upplýsingarnar væru innan lögsögu samningsaðila, sem leggur fram beiðni, gæti bært stjórnvald samningsaðila, sem leggur fram beiðni, aflað þeirra samkvæmt lögum hans eða með eðlilegri stjórnsluframkvæmd og að beiðnin um upplýsingar sé í samræmi við samning þennan;
 - yfirlýsingu þess efnis að samningsaðili, sem leggur fram beiðni, hafi neytt allra tiltækra ráða á eigin yfirráðasvæði til þess að afla upplýsinganna, nema þeirra sem hefði í för með sér óhóflega erfiðleika.
6. Bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til, skal senda umbeðnar upplýsingar til samningsaðila, sem leggur
- traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
- the identity of the person under examination or investigation;
 - a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
 - the tax purpose for which the information is sought;
 - the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
 - to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;
 - a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the

fram beiðni, eins fljótt og auðið er. Til að tryggja skjót svör skal bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til:

- a) staðfesta viðtöku beiðni skriflega við bært stjórnvald samningsaðila sem leggur fram beiðni og tilkynna bæru stjórnvaldi samningsaðila, sem leggur fram beiðni, um annmarka á beiðninni, ef einhverjir eru, innan 60 daga frá viðtöku beiðninnar;
- b) ef bært stjórnvald samningsaðilans, sem beiðni er beint til, hefur ekki getað aflað upplýsinganna og veitt þær innan 90 daga frá viðtöku beiðninnar, m.a. ef hindranir eru í vegi fyrir því að það geti látið upplýsingarnar í té eða ef það neitar að láta upplýsingarnar í té, skal það þegar í stað greina samningsaðila, sem leggur fram beiðni, frá því og skýra ástæðuna fyrir því að það geti ekki orðið við beiðninni, eðli hindrananna eða ástæður þess að það neitar að veita upplýsingar.

6. gr.

Skipti á upplýsingum án beiðni.

Samningsaðilar geta sent hvor öðrum upplýsingar sem þeir hafa vitneskju um án undanfarandi beiðni.

7. gr.

Skattrannsókn erlendis.

1. Samningsaðili getur heimilað fulltrúum bærs stjórnvalds hins samningsaðilans að koma inn á yfirráðasvæði fyrrnefnda samningsaðilans í því skyni að taka viðtöl við einstaklinga og rannsaka skrár með skriflegu leyfi hlutaðeigandi aðila. Bært stjórnvald síðarnefnda samningsaðilans skal tilkynna bæru stjórnvaldi fyrrnefnda samningsaðilans um tíma og stað fyrirhugaðs fundar með hlutaðeigandi einstaklingum.
2. Að beiðni bærs stjórnvalds annars samningsaðilans getur bært stjórnvald hins samningsaðilans heimilað fulltrúum bærs stjórnvalds fyrrnefnda samningsaðilans að vera viðstaddir viðeigandi hluta skattrannsóknar hjá síðarnefnda samningsaðilanum.
3. Ef fallist er á beiðnina, sem um getur í 2. mgr., skal bært stjórnvald samningsaðilans, sem stýrir rannsókninni, tilkynna, eins

Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and
- b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Spontaneous Exchange of Information

The Contracting Parties may forward to each other, without prior request, information of which they have knowledge.

Article 7

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the exami-

skjótt og unnt er, bæru stjórnvaldi hins samningsaðilans um það hvenær og hvar rannsóknin fer fram, hvaða stjórnvald eða embættismaður hefur verið tilnefndur til að sjá um rannsóknina og um þá málsmeðferð og þau skilyrði varðandi rannsóknina sem fyrrnefndi samningsaðilinn ákveður. Samningsaðilinn, sem stýrir skattrannsókninni, skal taka allar ákvarðanir varðandi framkvæmd rannsóknarinnar.

8. gr.

Möguleiki á að synja beiðni.

1. Samningsaðila, sem beiðni er beint til, er ekki skylt að útvega eða afhenda upplýsingar sem samningsaðili, sem leggur fram beiðni, getur ekki aflað samkvæmt eigin lögum vegna framkvæmdar eða fullnustu eigin skattalaga. Bært stjórnvald samningsaðila, sem beiðni er beint til, er heimilt að synja um aðstoð ef beiðnin er ekki sett fram í samræmi við samning þennan.
2. Ákvæði þessa samnings skulu ekki leggja á samningsaðila þá skyldu að afhenda upplýsingar sem myndu leiða í ljós viðskipta-, atvinnu-, iðnaðar-, verslunar- eða sérfræðileyndarmál eða framleiðsluaðferð. Þrátt fyrir framangreint skal ekki meðhöndla upplýsingar af því tagi sem um getur í 4. mgr. 5. gr. sem slíkt leyndarmál eða framleiðsluaðferð einungis vegna þess að þær uppfylla skilyrðin í þeirri málsgrein.
3. Ákvæði þessa samnings skulu ekki leggja á samningsaðila þá skyldu að afla upplýsinga eða veita upplýsingar sem myndu leiða í ljós trúnaðarsamskipti milli skjólstæðings og lögfræðings, lögmanns eða annars viðurkennds lagalegs fyrirsvarsmanns ef slík samskipti:
 - a) hafa átt sér stað í þeim tilgangi að sækjast eftir eða veita lögfræðiráðgjöf eða
 - b) hafa átt sér stað í þeim tilgangi að nota í tengslum við málarekstur eða við fyrirhugaðan málarekstur.
4. Samningsaðili, sem beiðni er beint til, getur synjað beiðni um upplýsingar ef veiting þeirra upplýsinga er andstæð allsherjarreglu (ordre public).
5. Ekki skal hafna beiðni um upplýsingar af þeirri ástæðu að ágreiningur sé uppi af hálfu skattgreiðanda um skattkröfuna sem er ástæða fyrir beiðninni.

nation shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 8

Possibility of Declining a Request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:
 - a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
 - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. Samningsaðili, sem beiðni er beint til, getur synjað beiðni um upplýsingar ef samningsaðili, sem leggur fram beiðni, biður um þær í því skyni að framkvæma eða framfylgja ákvæði skattalaga samningsaðila, sem leggur fram beiðni, eða hvers konar kröfu þar að lútandi sem mismunar ríkisborgara samningsaðilans, sem beiðni er beint til, samanborið við ríkisborgara samningsaðila, sem leggur fram beiðni, við sömu aðstæður.

9. gr.

Trúnaðarkvaðir.

Allar upplýsingar, sem samningsaðili tekur við samkvæmt samningi þessum, skulu vera trúnaðarmál og einungis afhentar aðilum eða yfirvöldum (þar með taldir dómstólar og stjórn-sýslustofnanir) í lögsögu þess samningsaðila sem sér um álagningu eða innheimtu, fullnustu eða saksókn eða ákvörðun um áfrýjun í tengslum við skatta þá sem samningur þessi tekur til. Þessir aðilar eða yfirvöld skulu einungis nota upplýsingarnar í framangreindum tilgangi. Þeim er heimilt að gera slíkar upplýsingar opinberar við málarekstur fyrir dómstólum eða í dómniðurstöðum. Ekki má veita neinum öðrum aðila eða einingu eða yfirvaldi upplýsingarnar eða opinbera þær í annarri lögsögu án skýlauss, skriflegs samþykkis bærstjórnvalds samningsaðilans sem beiðni er beint til.

10. gr.

Kostnaður.

Ef bær stjórnvöld samningsaðilanna koma sér ekki saman um annað skal samningsaðili, sem beiðni er beint til, bera venjulegan kostnað sem til fellur við að veita aðstoð og samningsaðili, sem leggur fram beiðni, skal bera sérstakan kostnað sem til fellur við að veita aðstoð (þar með talinn sanngjarnan kostnað við ráðningu utanaðkomandi ráðgjafa í tengslum við málarekstur eða annað). Bær stjórnvöld skulu, samkvæmt beiðni annars hvors samningsaðila, hafa samráð með til-liti til þessarar greinar og einkum skulu bær stjórnvöld samningsaðila, sem beiðni er beint til, hafa samráð fyrirfram við bær stjórnvöld samningsaðila, sem leggur fram beiðni, ef gert er ráð fyrir umtalsverðum kostnaði við að veita upplýsingarnar vegna sérstakrar beiðni.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 9

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 10

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

*11. gr.**Framkvæmd lögleiðingar.*

Samningsaðilar skulu setja nauðsynlega lög-gjöf í því skyni að efna og framfylgja ákvæðum samnings þessa.

*12. gr.**Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.*

1. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu sameiginlega leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi túlkun eða beitingu samnings þessa.
2. Til viðbótar viðleitninni, sem um getur í 1. mgr., geta bær stjórnvöld samningsaðilanna ákvarðað í sameiningu hvaða málsmeðferð skuli beita skv. 5., 6. og 7. gr.
3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta átt milliliðalaus samskipti sín á milli vegna þessarar greinar.

*13. gr.**Gildistaka.*

1. Samningsaðilar skulu tilkynna hvor öðrum skriflega um að innri málsmeðferð, sem krafist er samkvæmt lögum þeirra vegna fullgildingar á samningi þessum, sé lokið.
2. Samningurinn öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar á eftir viðtöku síðari tilkynningarinnar og kemur til framkvæmda frá og með þeim degi.
3. Ákvæði samnings þessa koma til framkvæmda vegna allra skattskyldra tímabila, sem unnt er að rannsaka á þeim tíma sem beiðni um upplýsingar berst, samkvæmt lögum þess aðila sem leggur fram beiðni.

*12. gr.**Uppsögn.*

1. Samningur þessi gildir þar til samningsaðili segir honum upp. Hvor samningsaðili um sig getur sagt samningum upp eftir diplómátskum leiðum með skriflegri tilkynningu um uppsögn til hins samningsaðilans eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs.
2. Í því tilviki fellur samningurinn úr gildi fyrsta dag janúarmánaðar á því almanaksári sem hefst næst á eftir sex mánaða tímabilinu.

Article 11

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.
2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 7.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of this Article.

Article 13

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the internal procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect as from that date.
3. The provisions of this Agreement shall have effect for any taxable periods, which could still be investigated at the moment of the information request, according to the laws of the Applicant Party.

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination to the other Contracting Party at least six months before the end of any calendar year.
2. In such event, the Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the calendar year next following the end of the six month period.

Nr. 6

16. desember 2011

3. Þrátt fyrir uppsögn samnings þessa eru samningsaðilarnir, eftir sem áður, bundnir af ákvæðum 9. gr. að því er varðar upplýsingar sem aflað er samkvæmt samningnum.

3. Notwithstanding any termination of this Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 9 with respect to any information obtained under this Agreement.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Gjört í tvíriti í París hinn 10. september 2009 á ensku.

DONE at Paris, this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands
Tómas Ingi Olrich

For the Government of
Iceland
Tómas Ingi Olrich

Fyrir hönd Konungsríkisins
Hollands með tilliti til Arúba
Nilo J.J. Swaen

For the Kingdom of the
Netherlands in respect of Aruba
Nilo J.J. Swaen

Fylgiskjal 2.

**SAMNINGUR UM AÐ STUDLA AÐ
EFNAHAGSTENGLUM MILLI
RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS
OG
KONUNGRÍKISINS HOLLANDS MEÐ
TILLITI TIL ARÚBA**

Ríkisstjórn Íslands og Konungsríkið Holland, með tilliti til Arúba,

hafa, að teknu tilliti til eftirfarandi: ríkisstjórn Íslands og Konungsríkið Holland, með tilliti til Arúba, („samningsaðilarnir“) hafa undirritað upplýsingaskiptasamning um skattamál;

bæði ríkisstjórn Íslands og Konungsríkið Holland, með tilliti til Arúba, einsetja sér að vinna að uppbyggingu alþjóðlegs fjármálakerfis sem er laust við ágalla vegna skorts á gagnsæi og skilvirkum upplýsingaskiptum um skattamál;

ríkisstjórn Íslands vill aðstoða Konungsríkið Holland, með tilliti til Arúba, við að auka fjölbreytni efnahagslífs Arúba;

orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum hafa eftirfarandi hugtök þá merkingu sem hér greinir, nema annað leiði af samhenginu:
 - a) „Ísland“ merkir Ísland og, þegar heitið er notað í landfræðilegum skilningi, yfirráðasvæði Íslands, þar með talin landhelgin og sérhvert það svæði utan landhelginnar þar sem Ísland hefur að þjóðarétti lögsögu eða fullveldisréttindi að því er varðar hafsbotninn, botnlög hans og hafið yfir honum og náttúruauðlindir þeirra;
 - b) „Arúba“ merkir þann hluta Konungsríkisins Hollands sem er í Karíbahafi og samanstendur af eyjunni Arúba;
 - c) „bært stjórnvald“ merkir:
 - i. að því er varðar Ísland, fjármálaráðherra eða fulltrúa hans;

**AGREEMENT TO PROMOTE
ECONOMIC RELATIONS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ICELAND
AND
THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS, IN RESPECT OF
ARUBA**

The Government of Iceland and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

WHEREAS the Government of Iceland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba (“the Parties”) have signed an Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes;

WHEREAS both the Government of Iceland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange on information in tax matters;

WHEREAS the Government of Iceland wishes to assist the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba in diversifying its economy;

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Iceland” means Iceland and, when used in a geographical sense, means the territory of Iceland, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which Iceland, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and its superjacent waters, and their natural resources;
 - b) the term “Aruba” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island of Aruba;
 - c) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Iceland, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;

- ii. að því er varðar Arúba, ráðherra fjár- og efnahagsmála eða fulltrúa hans;
- d) „félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra einingu sem telst persóna að lögum að því er skatta varðar.
2. Við framkvæmd samningsaðila á ákvæðum þessa samnings á hverjum tíma skulu öll hugtök, sem ekki eru skilgreind í samningnum hafa, nema annað leiði af samhenginu, sömu merkingu og þau hafa á þeim tíma samkvæmt lögum viðkomandi samningsaðila. Sú merking, sem hugtakið hefur samkvæmt viðeigandi skattalögum þess samningsaðila, skal ganga framar þeirri merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt öðrum lögum þess samningsaðila.

2. gr.

Heimilisfesti

1. Í samningi þessum merkja hugtökin „félag með heimilisfesti á Íslandi“ og „félag með heimilisfesti á Arúba“ sérhvert það félag sem samkvæmt lögum samningsaðila er skattskyld þar vegna búsetu, heimilisfesti, aðseturs stjórnar eða af öðrum svipuðum ástæðum. Í hugtökunum „félag með heimilisfesti á Íslandi“ og „félag með heimilisfesti á Arúba“ felast ekki félög sem eru skattskyld hjá samningsaðila einvörðungu vegna tekna sem eiga uppruna sinn hjá honum.
2. Þegar félag telst heimilisfast hjá báðum samningsaðilum, samkvæmt ákvæðum 1. mgr., skulu bær stjórnvöld samningsaðilanna leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. gr.

Tekjur frá fastri atvinnustöð.

Hafi félag með heimilisfesti á Íslandi fasta atvinnustöð á Arúba skal Ísland undanþiggja frá skattlagningu hagnað, sem rekja má til þeirrar atvinnustöðvar, að því tilskildu að hagnaðurinn stafi frá starfsemi sem er talin upp í 5. gr.

4. gr.

Arður.

Ráði félag sem er heimilisfast á Íslandi, beint yfir hlutum sem jafngilda 100% atkvæðamagns í félagi sem er heimilisfast á Arúba, skal

Article 2

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the terms “company resident in Iceland” and “company resident in Aruba” mean any company which under the laws of a Party, is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms “company resident in Iceland” and “company resident in Aruba” do not include any company which is liable to tax in a Party in respect of only income from sources in that Party.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is resident of both Parties, the competent authorities of the Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article 3

Permanent Establishment Income

When a company resident in Iceland has a permanent establishment in Aruba, Iceland shall exempt profits, which are attributable to that establishment from tax, provided that the profits are derived from activities listed in Article 5.

Article 4

Dividends

When a company resident in Iceland directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in Aruba,

Ísland undanþiggja frá skattlagningu arð, sem síðarnefnda félagið greiðir út, að því tilskildu að hagnaður síðarnefnda félagsins stafi frá starfsemi sem er talin upp í 5. gr.

5. gr.

Starfsemi sem samningurinn tekur til.

1. Ákvæði 3. og 4. gr. taka til eftirfarandi starfsemi (að undanskilinni fjármálastarfsemi sem ekki samræmist reglubundinni atvinnustarfsemi) sem fer fram á Arúba:
 - a) iðn- og framleiðslustarfsemi, þar með talin starfsemi á sviði samsetningar;
 - b) ferðaþjónustu (þar með talinn hótellrekstur);
 - c) framkvæmda á byggingarsvæðum eða á sviði byggingarstarfsemi og mannvirkjagerðar, ásamt framkvæmdum á sviði samsetningar eða uppsetningar;
 - d) lagareldis og landbúnaðar;
 - e) lækniþjónustu;
 - f) viðgerða, viðhalds og vottunar skipa og loftfara og
 - g) reksturs og viðhalds fastra eða hreyfanlegra fjarskiptakerfa.
2. Réttur félaga með heimilisfesti á Íslandi til að stunda þá starfsemi á Arúba sem talin er upp í málsgreininni hér að framan verður áfram bundinn gildandi innlendum rétti á Arúba.

6. gr.

Gagnkvæmt samkomulag.

1. Ef félag með heimilisfesti á Íslandi telur að ráðstafanir annars eða beggja samningsaðila leiði eða muni leiða til skattlagningar, að því er félagið varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði þessa samnings, getur það, án þess að það raski rétti þess til að færa sér í nyt þau réttarúrræði sem landslög samningsaðilanna kveða á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald á Íslandi. Málið skal leggja fyrir innan þriggja ára frá því að fyrsta tilkynningin berst um þá ráðstöfun sem leiðir til skattlagningar sem ekki samræmist ákvæðum þessa samnings.
2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðunandi hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í Arúba í því skyni komast hjá skattlagningu sem ekki samræmist þessum samningi. Slíkt

Iceland shall exempt from tax dividends distributed from the last-mentioned company, provided that the profits of the last mentioned company are derived from activities listed in Article 5.

Article 5

Activities Covered

1. Articles 3 and 4 apply to the following activities (excluding financial activities other than those in line with the ordinary course of business) carried out in Aruba:
 - a) industrial and manufacturing activities, including assembly activities;
 - b) tourism (including hotels);
 - c) a building site or a construction, assembly or installation project;
 - d) aquaculture and agriculture;
 - e) medical services;
 - f) repair, maintenance, certification of ship and aircraft; and
 - g) operation or maintenance of fixed or mobile telecommunication systems.
2. The right of any company resident in Iceland to engage in Aruba in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in Aruba.

Article 6

Mutual Agreement Procedure

1. Where a company resident in Iceland considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present its case to the competent authority of Iceland. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of Aruba, with a view to the avoidance of taxation which is not

samkomulag skal koma til framkvæmda óháð öllum tímatakmörkunum samkvæmt landslögum samningsaðilann.

3. Bær stjórnvöld samningsaðilanna skulu leitast við að leysa með gagnkvæmu samkomulagi, sérhvern vanda varðandi túlkun eða beitingu samningsins.
4. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta haft beint samband sín á milli í því skyni að ná samkomulagi í samræmi við undanfarandi málsgreina.

7. gr.
Gildistími.

Samningur þessi gildir í tíu ár frá þeim degi er hann kemur til framkvæmda. Bær stjórnvöld samningsaðilanna geta framlengt þennan gildistíma með gagnkvæmu samkomulagi sín á milli.

8. gr.
Gildistaka.

Samningur þessi öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að hvor samningsaðili um sig hefur tilkynnt hinum skriflega, eftir diplómátskum leiðum, að innri málsmeðferð hans vegna gildistöku samningsins sé lokið. Samningur þessi tekur til tekna sem aflað er á því skattári sem hefst 1. janúar eða síðar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári þegar samningur þessi öðlast gildi.

9. gr.
Uppsögn.

1. Samningur þessi skal gilda þar til annar hvor samningsaðilinn segir honum upp. Hvor samningsaðili sem er getur sagt samningi þessum upp með skriflegri tilkynningu um uppsögn eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksárs. Í slíku tilviki skal samningnum ekki beitt að því er varðar skattár og -tímabil sem fylgja næst á eftir því almanaksári þegar tilkynningin um uppsögn hefur verið afhent.
2. Samningur þessi er viðbót við upplýsingaskiptasamning milli samningsaðilanna um skattamál. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. fellur samningur þessi úr gildi samhliða því að skriflegri tilkynningu, eftir diplómátskum leiðum, um uppsögn upplýsingaskiptasamningsins um skattamál er veitt viðtaka

in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of this Agreement.
4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 7
Duration

This Agreement shall apply for a period of ten years from the date when this Agreement becomes applicable. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

Article 8
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Party for the entry into force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall apply to income earned in any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 9
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.
2. This Agreement is supplementary to the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Parties. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through diplomatic channels of written notice of termination of the Agreement

Nr. 6

16. desember 2011

og skal samningnum ekki beitt frá þeim degi þegar upplýsingaskiptasamningnum milli samningsaðilanna um skattamál fellur úr gildi.

for the Exchange of Information with respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Parties terminates

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement

Gjört í tvíriti í París hinn 10. september 2009 á ensku.

Done at Paris this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Íslands
Tómas Ingi Olrich

For the Government of
Iceland
Tómas Ingi Olrich

Fyrir hönd konungsríkisins
Hollands með tilliti til Arúba
Nilo J.J. Swaen

For the Kingdom of the
Netherlands in respect of Aruba
Nilo J.J. Swaen